

Силабус курсу:

## "ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ СОЦІАЛЬНО-ЕКОНОМІЧНОЇ ТА НАУКОВО-ТЕХНІЧНОЇ ЛІТЕРАТУРИ"



<b>Ступінь вищої освіти:</b>	бакалавр
<b>Спеціальність:</b>	035.041 "Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська"
<b>Рік підготовки:</b>	4
<b>Семестр викладання:</b>	осінній
<b>Кількість кредитів ЄКТС:</b>	7
<b>Мова(-и) викладання:</b>	англійська
<b>Вид семестрового контролю</b>	іспит

**Автор курсу та лектор:**

Тараненко Ольга Геннадіївна

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

доцент кафедри германо-романської філології та перекладу

посада

taranenko@snu.edu.ua

електронна адреса

+38-066-165-14-86

телефон

V

ва номером м.т.

месенджер

310 ЛК, за розкладом

консультації

**Викладач лабораторних занять:\***

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

посада

електронна адреса

телефон

месенджер

консультації

**Викладач практичних занять:\***

вчений ступінь, вчене звання, прізвище, ім'я та по-батькові

посада

електронна адреса

телефон

месенджер

консультації

– 1) дані підрозділи вносяться до силабусу в разі, якщо практичні та (або) лабораторні заняття проводить інший викладач, котрий не є автором курсу та лектором; 2) припустимо змінювати назву підрозділу на «Викладач лабораторних та практичних занять:», якщо лабораторні та практичні заняття проводить один викладач, котрий не є автором курсу та лектором.

## Анотація навчального курсу

### **Цілі вивчення курсу:**

Пропонований курс покликаний навчити студентів використовувати різні способи здійснення перекладу за наявності лексичних труднощів, що виникають внаслідок розбіжностей між мовою оригіналу й мовою перекладу; навчити студентів застосовувати практичні й теоретичні знання в майбутній практичній перекладацькій діяльності в галузі соціально-економічних та науково-технічних студій.

### **Результати навчання:**

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен знати:

- основну термінологію соціально-економічних та науково-технічних галузей та їх коректне вживання та переклад,
- основні принципи усного та письмового перекладу за темами, що передбачені програмою дисципліни,
- систему ідей і поглядів, що відбиті у значенні окремих мовних одиниць,

– бути здатним використовувати специфічні для вищезначених галузей терміни та вирази, що сприятиме регулюванню професійної поведінки згідно з нормами, прийнятими в певній мовній спільноті.

- знати норми літературної мови (українська та англійська) з їх коректним застосуванням у практичній діяльності

уміти:

– реалізувати усний переклад з англійської мови на українську та навпаки в галузі.

– реалізувати письмовий переклад з англійської мови на українську та навпаки в вищезначених галузях .

- володіти основними термінами та виразами, притаманними вищезначеним сферам знань.
- уміння професійно спілкуватися з фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно та письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації з використанням знань, отриманих при вивченні курсу «Соціально- економічні та науково-технічні проблеми перекладу».
- Організувати процес своєї самоосвіти та самовдосконалення, спираючись на знання, отримані впродовж вивчення курсу
- уміння здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів та жанрів включно з соціально-економічними та науково-технічними зразками.

### **Передумови до початку вивчення:**

Грунтовні та глибокі знання зі стилістики, граматики та лексикології англійської та української мов; впевнені навички двобічного перекладу в парі англійська-українська, теоретичні знання з перекладацьких дисциплін навчального циклу.

## Мета курсу (набуті компетентності)

У результаті вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти буде здатний:

- аналізувати тексти, базуючись на спеціальних профільних знаннях та реаліях, набутих у результаті вивчення курсу;
- розуміти та адекватно перекладати тексти, що містять соціально-економічні та науково-технічні терміни та реалії;
- робити усний переклад у професійних сферах ,пов'язаних з соціально-економічною та науково-технічною проблематикою та долати чинники, що перешкоджають розумінню під час спілкування;
- володіти системою ідей і поглядів, що відбиті у значенні окремих мовних одиниць,
- здійснювати адекватний двобічний переклад.

## Структура курсу

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ)	Стислий зміст	Інструменти і завдання
1.	Переклад текстів, що відносяться до політичного дискурсу		Політичний дискурс. Особливості. Основні положення. Вивчення основного шара професійної лексики. Переклад з української на англійську та навпаки (усний та письмовий). Розбір труднощів перекладу, що виникають	Участь в обговоренні переклад Індивідуальні завдання
2.	Переклад текстів, що відносяться до економічно-фінансової сфери	6/0/6	Економічні та фінансові тексти. Основні особливості. Вивчення основного шара професійної лексики. Переклад з української на англійську та навпаки (усний та письмовий). Розбір труднощів перекладу, що виникають	Участь в обговоренні Переклад Індивідуальні завдання
3.	Переклад текстів, що відносяться до медицини	4/0/4	Медичний переклад. Основні положення. Вивчення основного шара професійної лексики. Переклад з української на англійську та навпаки (усний та письмовий). Розбір труднощів перекладу, що виникають	Участь в обговоренні Переклад Індивідуальні завдання
4.	Переклад текстів, що відносяться до наукової сфери	4/0/4	Наукова сфера. Основні положення. Вивчення основного шара професійної лексики. Переклад з української на англійську та навпаки (усний та письмовий). Розбір труднощів перекладу, що виникають	Участь в обговоренні Переклад Індивідуальні завдання
5.	Переклад текстів, що відносяться до технічної сфери	4/0/4	Технічний переклад. Основні положення. Вивчення основного шара професійної лексики. Переклад з української на англійську та навпаки (усний та письмовий). Розбір труднощів перекладу, що виникають	Участь в обговоренні Переклад Індивідуальні завдання
6.	Переклад текстів, що відносяться до правознавчої сфери	4/0/4	Правознавчі дисципліни. Основні положення. Вивчення основного шара професійної лексики. Переклад з української на англійську та навпаки (усний та письмовий). Розбір труднощів перекладу, що виникають	Участь в обговоренні Переклад Індивідуальні завдання
7.	Переклад публіцистичних текстів (газетний дискурс)	4/0/4	Тексти преси, ЗМІ. Аналіз. Основні положення. Вивчення основного шара	Участь в обговоренні

№	Тема	Години (Л/ЛБ/ПЗ)	Стислий зміст	Інструменти і завдання
			професійної лексики. Переклад з української на англійську та навпаки (усний та письмовий). Розбір труднощів перекладу, що виникають	Переклад Індивідуальні завдання
8.	Переклад текстів, що відносяться до сфери маркетингу	4/0/4	Маркетинг. Основні положення. Вивчення основного шара професійної лексики. Переклад з української на англійську та навпаки (усний та письмовий). Розбір труднощів перекладу, що виникають	Участь в обговоренні Переклад Індивідуальні завдання

### Рекомендована література

- Н  
е  
а
- Ittard, C. *Interpreting Financial Documents (Translation Practices Explained)* by Claudio V. Angelo, Routledge, 2016, USA, - 200p.
- Legal Translation Explained (Trnslation Practices Explained) by Enrique Alcaras , Brian Huhges. Published by Routledge, New York , USA 2014 . - 197 p
- Medical Translation Step by Step: Learning by Drafting (Translation Practices Explained) by Vicent Montalt , Maria Gonzalez Davies Published by Routledge, New York , 2014, 240 p
- Scientific and Technical Translation Explained (Translation Practices Explained) 1st Edition by Jody Byrne, first published 2012 by St. Jerome Publishing, USA – 226 p.
- Англійська для економістів та бізнесменів: Підручник. В.К. Шпак, О.О. Мустафа та ін. – К.: Вища школа, 2007. – 223 с.
- Англійська ділова мова. Практикум міжнародний бізнес. О.В. Гринько Навч. пос. для студ. вищ. навч. зак. – К. – 2004. – 216 с.
- Деловой английский. С.Н.Любимцева, Б.М. Тарковская . – Учебник. – М., 2008 – 368с.
- Науменко А.П., Гордєєва А.Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську 136 с.

## Методичне забезпечення

1. Методичні вказівки до практичних занять з дисципліни «Проблеми перекладу соціально-економічної та науково-технічної літератури» для студентів IV курсу денної форми навчання спеціальності 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» / Укладач Тараненко О.Г. – Сєверодонецьк: вид-во СНУ ім. В. Даля 2021. – 29 с.

Методичні рекомендації для самостійної роботи з дисципліни «Проблеми перекладу соціально-економічної та науково-технічної літератури» для студентів IV курсу денної та заочної форми навчання спеціальності 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» / Укладач Тараненко О.Г. – Сєверодонецьк: вид-во СНУ ім. В. Даля 2021. – 24 с.

## Оцінювання курсу

За повністю виконані завдання здобувач вищої освіти може отримати визначену кількість балів:

Інструменти і завдання	Кількість балів
Участь в обговоренні	20
Тести	25
Індивідуальні завдання	25
Іспит	30
<b>Разом</b>	<b>100</b>

## Шкала оцінювання студентів

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
82-89	B	добре	
74-81	C		
64-73	D	задовільно	
60-63	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

## Політика курсу

*Плагіат та академічна доброчесність:*

Здобувач вищої освіти може пройти певні онлайн-курси, які пов'язані з темами дисципліни, на онлайн-платформах. При поданні документу про проходження курсу здобувачам можуть бути перезараховані певні теми курсу та нараховані бали за завдання.

Під час виконання завдань здобувач має дотримуватись політики академічної доброчесності. Запозичення мають бути оформлені відповідними посиланнями. Списування заборонено.

*Завдання і заняття:*

Всі завдання, передбачені програмою курсу мають бути виконані своєчасно і оцінені в спосіб, зазначений вище. Аудиторні заняття мають відвідуватись регулярно. Пропущені заняття (з будь-яких причин) мають бути відпрацьовані з отриманням відповідної оцінки не пізніше останнього тижня поточного семестру. В разі поважної причини (хвороба, академічна мобільність тощо) терміни можуть бути збільшені за письмовим дозволом декана.

*Поведінка в аудиторії:*

На заняття здобувачі вищої освіти приходять до аудиторії вчасно, відповідно до діючого розкладу та обов'язково мають дотримуватися вимог техніки безпеки.

Під час занять здобувачі:

- не вживають їжу та жувальну гумку;
- не залишають аудиторію без дозволу викладача;
- не заважають викладачу проводити заняття.

Під час контролю знань здобувачі:

- є підготовленими відповідно до вимог даного курсу;
- розраховують тільки на власні знання (не шукають інші джерела інформації або «допомоги» інших осіб);
- не заважають іншим;
- виконують усі вимоги викладачів щодо контролю знань.